

Warszawa, dnia 15 lutego 2019 r.

Poz. 182

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o miejscu połączenia drogi ekspresowej S19 z drogą ekspresową R4 w rejonie miejscowości Barwinek i Vyšný Komárnik,

podpisana w Barwinku dnia 16 lipca 2018 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Słowackiej, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami",

- kierując się postanowieniami Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy w dziedzinie transportu, podpisanej w Warszawie dnia 18 sierpnia 1994 roku,
- mając na względzie zapisy:
 - Deklaracji Łańcuckiej – II Ministrów Transportu Węgier, Republiki Litewskiej, Rzeczypospolitej Polskiej, Rumunii, Republiki Słowackiej, Republiki Turcji i Ukrainy, dotyczącej wzmocnienia współpracy w zakresie transportu w regionie Karpat oraz kontynuacji rozwoju Via Carpatia, podpisanej w Warszawie dnia 3 marca 2016 roku,
 - Memorandum między Ministrem Infrastruktury Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Transportu, Poczty i Telekomunikacji Republiki Słowackiej o współpracy przy przygotowaniu i realizacji połączenia dróg S19/R4 Transeuropejskiego Korytarza Drogowego Via Carpatia na polsko-słowackiej granicy państwowej, podpisanego w Warszawie dnia 9 lutego 2009 roku,
- biorąc pod uwagę wzajemną integrację w ramach Unii Europejskiej i rozwój współpracy transgranicznej,
- kierując się dążeniem do usprawnienia ruchu drogowego między obydwojoma Państwami

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Droga ekspresowa S19 na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i droga ekspresowa R4 na terytorium Republiki Słowackiej zostaną połączone w rejonie miejscowości Barwinek i Vyšný Komárnik, na I odcinku granicznym między znakami granicznymi 154/2 i I/156.
2. Umawiające się Strony dołożą starań, aby połączenie, o którym mowa w ustępie 1, zostało zrealizowane, w miarę możliwości, do roku 2028.

Artykuł 2

Realizacja niniejszej Umowy nie narusza przebiegu polsko-słowackiej granicy państwowej.

Artykuł 3

1. Umawiające się Strony zapewnią harmonizację prac projektowych oraz zobowiązują się do pozyskania pozwoleń i decyzji zgodnie z właściwymi przepisami prawa wewnętrznego Państw Umawiających się Stron.
2. W celu realizacji postanowień artykułu 1 Umawiające się Strony zbudują drogę ekspresową S19 na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i drogę ekspresową R4 na terytorium Republiki Słowackiej do wspólnej granicy państwowej.
3. Dopuszcza się możliwość podziału prac, o których mowa w ustępach 1 i 2, na etapy.
4. Postanowienia ustępów 1 i 2 będą realizowane odpowiednio: ze Strony polskiej przez Generalną Dyрекcję Dróg Krajowych i Autostrad, ze Strony słowackiej przez Narodową Spółkę Autostradową S.A. (Národná diaľničná spoločnosť a. s.).

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą udzielać sobie wsparcia w staraniach o pozyskanie środków finansowych Unii Europejskiej na realizację dróg ekspresowych, o których mowa w niniejszej Umowie.

Artykuł 5

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez Polsko-Słowacką Komisję Mieszaną, zwaną dalej „Komisją Mieszaną”.
2. Każda z Umawiających się Stron wyznaczy przewodniczących i członków Komisji Mieszanej. Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie o wyznaczeniu przewodniczących Komisji Mieszanej.
3. Każdy przewodniczący może zwołać posiedzenie Komisji Mieszanej kierując wniosek do drugiego przewodniczącego. Posiedzenie takie odbędzie się najpóźniej w ciągu miesiąca od otrzymania wniosku o jego zwołanie.
4. Każdy przewodniczący Komisji Mieszanej może zwrócić się z wnioskiem do drugiego przewodniczącego, aby właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony przedłożyły dokumenty, które uzna za niezbędne do przygotowania decyzji Komisji Mieszanej.

5. Każda z Umawiających się Stron może zapraszać ekspertów na posiedzenia Komisji Mieszanej.
6. Komisja Mieszana podejmuje decyzje we wzajemnym porozumieniu.

Artykuł 6

Sprawy nieuregulowane niniejszą Umową oraz umowami międzynarodowymi, których uczestnikami są Umawiające się Strony, będą rozstrzygane zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego Państw każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 7

Niniejsza Umowa nie narusza praw i obowiązków Umawiających się Stron, wynikających z innych umów międzynarodowych.

Artykuł 8

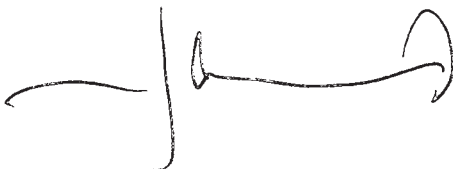
Niniejsza Umowa może zostać zmieniona lub uzupełniona drogą pisemną na podstawie wzajemnego porozumienia Umawiających się Stron. Zmiany lub uzupełnienia wejdą w życie zgodnie z artykułem 9.

Artykuł 9

1. Umowa podlega zatwierdzeniu zgodnie z prawem wewnętrznym Państw Umawiających się Stron i wejdzie w życie trzydziestego (30) dnia od dnia otrzymania późniejszej noty informującej o zatwierdzeniu.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas określony i traci swą moc z chwilą zrealizowania przedmiotu Umowy, co zostanie potwierdzone w drodze wymiany not dyplomatycznych.

Sporządzono w Barwinku..... dnia 16 lipca..... 2018 roku, w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Słowackiej



DOHODA

medzi vládou Poľskej republiky

a

vládou Slovenskej republiky

**o mieste prepojenia rýchlostnej cesty S19 s rýchlostnou cestou R4
medzi obcami Barwinek a Vyšný Komárnik**

Vláda Poľskej republiky a vláda Slovenskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“) riadiac sa ustanoveniami:

- Dohody medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o spolupráci v oblasti dopravy, podpísanej vo Varšave 18. augusta 1994,

so zreteľom na ustanovenia:

- Lancutskej deklarácie - II ministrov dopravy Maďarska, Litovskej republiky, Poľskej republiky, Rumunska, Slovenskej republiky, Tureckej republiky a Ukrajiny o posilnení spolupráce v oblasti dopravy v Karpatoch a pokračovania rozvoja Via Carpatia, podpísanej vo Varšave 3. marca 2016,
- Memoranda medzi Ministerstvom dopravy, pôšt a telekomunikácii Slovenskej republiky a Ministrom infraštruktúry Poľskej republiky o spolupráci pri príprave a realizácii prepojenia ciest S19/R4 Transeurópskeho cestného koridoru Via Carpatia na slovensko-poľskej štátnej hranici, podpísaného vo Varšave 9. februára 2009,

berúc do úvahy vzájomnú integráciu v rámci Európskej únie a rozvoj cezhraničnej spolupráce,

usilujúc sa o zlepšenie cestnej premávky medzi oboma štátmi,

dohodli sa takto:

Článok 1

1. Rýchlostná cesta S19 na území Poľskej republiky a rýchlostná cesta R4 na území Slovenskej republiky budú prepojené medzi obcami Barwinek a Vyšný Komárnik na I. hraničnom úseku medzi hraničnými znakmi 154/2 a I/156.
2. Zmluvné strany vynaložia úsilie, aby prepojenie uvedené v odseku 1 bolo zrealizované podľa možnosti do roku 2028.

Článok 2

Vykonávanie tejto dohody nemení priebeh poľsko-slovenskej štátnej hranice.

Článok 3

1. Zmluvné strany zabezpečia harmonizáciu projektových prác a zaväzujú sa, že získavanie povolení a rozhodnutí bude vykonané v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán.
2. S cieľom naplniť ustanovenia článku 1 zmluvné strany vybudujú rýchlostnú cestu S19 na území Poľskej republiky a rýchlostnú cestu R4 na území Slovenskej republiky k spoločnej štátnej hranici.
3. Pripúšťa sa možnosť rozdelenia prác uvedených v odsekoch 1 a 2 na etapy.
4. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa budú realizovať nasledovne: na poľskej strane prostredníctvom Generálneho riaditeľstva štátnych ciest a diaľnic (Generalna Dyrekcja Dróg Krajowych i Autostrad) a na slovenskej strane prostredníctvom Národnej diaľničnej spoločnosti, a. s.

Článok 4

Zmluvné strany si navzájom poskytnú podporu v úsilí o získanie finančných prostriedkov Európskej únie na realizáciu rýchlostných ciest uvedených v tejto dohode.

Článok 5

1. Spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody bude riešiť Poľsko-slovenská zmiešaná komisia (ďalej len „zmiešaná komisia“).
2. Každá zmluvná strana vymenuje predsedu a členov zmiešanej komisie. Zmluvné strany sa budú vzájomne informovať o vymenovaní predsedov zmiešanej komisie.
3. Každý predseda môže zvolať zasadnutie zmiešanej komisie zaslaním žiadosti druhému predsedovi. Takéto zasadnutie sa uskutoční najneskôr v priebehu mesiaca od doručenia žiadosti.
4. Každý predseda zmiešanej komisie môže požiadať druhého predsedu, aby príslušné orgány štátu druhej zmluvnej strany predložili dokumenty, ktoré uzná za potrebné na prípravu rozhodnutí zmiešanej komisie.
5. Každá zmluvná strana môže pozvať odborníkov na zasadnutia zmiešanej komisie.
6. Zmiešaná komisia rozhoduje na základe vzájomnej dohody.

Článok 6

Záležitosti, ktoré nie sú upravené touto dohodou a medzinárodnými dohodami, ktorých účastníkmi sú zmluvné strany, sa budú riešiť v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov oboch zmluvných strán.

Článok 7

Touto dohodou nie sú dotknuté práva a povinnosti zmluvných strán vyplývajúce z iných medzinárodných dohôd a zmlúv.

Článok 8

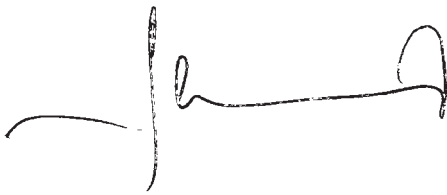
Táto dohoda môže byť menená alebo doplňovaná písomnou formou na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Zmeny a doplnky nadobudnú platnosť v súlade s článkom 9.

Článok 9

1. Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán a nadobudne platnosť tridsiatym (30.) dňom odo dňa doručenia neskoršej nóty o tomto schválení.
2. Táto dohoda sa uzatvára na dobu určitú a jej platnosť sa skončí splnením predmetu dohody, čo bude potvrdené výmenou diplomatických nót.

Dané v Barwinku dňa 16. júla 2018 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom a slovenskom jazyku, pričom oba texty majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Poľskej republiky



Za vládu
Slovenskej republiky

